

# F\*A\*Q

## Často-kladené-dotazy

TECHNICKÉ DOTAZY .....	2
Instalace češtiny .....	2
Hra nefunguje .....	2
Problém v poslední misi Obrození – Hrad Inkvizice .....	2
Hra zamrzne, když se mají objevit tutoriál videa .....	3
Chyby a bugy ve hře .....	3
Některé texty zůstaly anglicky .....	3
Hudba na mapě světa nehraje .....	4
 DOTAZY OHLEDNĚ PŘEKLADU .....	 5
Hlášení chyb v překladu .....	5
Úprava překladu .....	5
Podivný překlad 4. mise ve Vzkříšení: Oheň proti ohni .....	6
Překlad příšer, národů, budov .....	6
Počeštěná videa .....	6
 OSTATNÍ DOTAZY .....	 7
Jak vám mohu pomoci? .....	7
Sponzorský dar .....	7
Mohu upravovat češtinu? .....	7
Nenašel jsem tu, co hledám .....	7



# TECHNICKÉ DOTAZY

## Instalace češtiny

**Q:** Je potřeba dát si na něco při instalaci pozor?

**A:** Instalace je v podstatě velice jednoduchá, na rozdíl od našich ostatních projektů. Jediným háčkem může být snad jen verze hry. Určitě doporučujeme instalovat češtinu na verzi, která je uvedená v instalátoru. Pokud vaše hra neodpovídá správné verzi, pak si zaškrtněte možnost instalace patche v programu češtiny, případně si ho stáhněte ze stránek výrobce.

Podle uvedených informací jsou však patche určeny pro krabicové verze hry, máte-li hru zakoupenou přes STEAM, aktualizujte pomocí něj. Technických problémů patche 1.6.2 pro Obrození, který je zatím nejnovější, se bát nemusíte - čeština ty nejhorší opravuje. Pro Vzkříšení je v době vydání překladu aktuální verze 1.09.

## Hra nefunguje

**Q:** Hra mi s češtinou nefunguje, poradte, prosím.

**A:** Stejně jako v předchozích projektech musíte nejprve zkontrolovat následující:

Fungovala hra vůbec před aplikací patche s češtinou?

-Pokud ne, čeština to určitě nevylepší.

-Pokud ano, přečtěte si podrobně pokyny k instalaci češtiny a ujistěte se, zda jste neudělali chybu. Samozřejmě také zkontrolujte, zda verze češtiny odpovídá verzi hry. Verzi češtiny zjistíte přímo v instalačce, verzi hry v hlavním menu po spuštění. Samozřejmě doporučujeme nainstalovat i přiložené záplaty. Pokud nevíte jak dál, napište nám do [naší knihy návštěv](#) a my se vám pokusíme poradit. (Samozřejmě se nejprve ujistěte, zda podobný dotaz již nepadl.) Vždy buďte maximálně konkrétní!

## Problém v poslední misi Obrození – Hrad Inkvizice

**Q:** Když se v poslední misi za elfy (D3: Obrození) dostanu k portálu a Inoel ho v animaci otevře, objeví se hrdina zpátky na mapě svět a je mi řečeno, abych zničil hrad inkvizice – ten už ale zničený je!!!

**A:** Jedna z početných chyb ruských autorů... Tato vznikla ve verzi 1.6.2, pokud se nemýlím. Skupina RK-Translations do své češtiny vytvořila unikátní patch, který toto řeší. Zatím o existenci jiného nevíme, takže možná máme unikum - díky skvělé práci Kruciho 😊 V každém případě... pokud máte tento problém, nainstalujte si spolu s češtinou i balík oprav!

### *Hra zamrzne, když se mají objevit tutoriál videa*

**Q:** Ahoj, kdykoliv si chci zahrát tutoriál misi, případně otevřu nápovědu, objeví se místo videa bílá plocha a hra zamrzne. Nevíte, co s tím?

**A:** Tohle se může stát, pokud neseďí soubor „DisciplesIII.exe“. Pokud jste aplikovali opravný patch a stala se vám tato nepříjemnost, pak budete muset patrně přeinstalovat hru. Další možností je, že jste se pokusili na opatchovanou hru použít crack, který byl pro jinou verzi hry. V takovém případě nemáte používat cracky :-P

### *Chyby a buggy ve hře*

**Q:** Hra obsahuje šílené chyby! Některé dialogy jako by chyběly a cíle mise vůbec neseďí! Co to má znamenat?!

**A:** Ano, také jsme byli zděšeni. Ruský tým, který hru vyvíjel, se dopustil celé řady děsivých chyb a není schopen je napravit. Naše čeština několik jejich chyb opravuje. Například problém s oceněním za prohledané kobky, přeházené popisy v nápovědě, přehozené popisy u dvou jednotek elfů, nezobrazující se popisky u talismanů a několik nesmyslných dialogů. Perličkou je dialog, který patrně chybí - proto jsem si ho musel sám vymyslet, aby v překladu nebyla „díra“. (Zadání úkolu u Zlatých listů v 2. misi za Elfskou alianci.)

### *Některé texty zůstaly anglicky*

**Q:** Nainstaloval jsem si češtinu, ale některé texty zůstaly anglicky. Proč?

**A:** Toto se může stát, když se nainstaluje čeština na již rozehranou anglickou hru a nahraje se původně anglická uložená pozice. V další misi už to bude v pořádku.

### *Hudba na mapě světa nehraje*

**Q:** Na mapě světa mi někdy nehraje hudba, nevíte, čím to je?

**A:** Zkuste se podívat do nastavení, zvolte záložku Audio. Tam lze nastavit „Mód dekódování hudby“ - zkuste nastavit „V průběhu“.

# DOTAZY OHLEDNĚ PŘEKLADU

## Hlášení chyb v překladu

**Q:** Našel jsem chybu v překladu, chybějící písmeno, překlep... a rád bych to nahlásil korektorovi. Jak to mám udělat?

**A:** Stejně jako v předchozích projektech funguje na našich stránkách sekce „[hlášení chyb](#)“. Budeme velice rádi, když nám pomůžete překlad ještě vypilovat. Tato sekce obvykle funguje asi 2-6 měsíců, podle aktivity testujících. Vždy se také najde nějaký oficiální betatester.

## !! Jak správně hlásit chyby !!

1. Ujistěte se, že chyba již nebyla nahlášena. Pokud nebyla, pokračujte druhým bodem. (V žádném případě neposílejte chyby e-mailem!!)
2. Napište, v jaké oblasti jste chybu objevili.  
Např. Zástupy nemrtvých, Akt 4
3. Opište celou větu a chybu zvýrazněte:  
Př. „Mrtvý drak byl toho rána pln<sup>Á</sup> života.“  
Kdybyste náhodou narazili na text, který se nevešel do okna, opište celou větu a místo písmenek, které nejsou vidět nebo přesahují určené místo, dejte XXX.  
Př. „Zloděj se plížil za Ferrem, ale byl alergický na peří a kýXXXX“
4. Pokud je problém hůře popsatelný, udělejte screenshot, nahrajte ho třeba na [photobucket](#), a do sekce „[hlášení chyb](#)“ napište link.  
(Screenshot uděláte stisknutím klávesy PrintScreen, pak stačí otevřít grafický editor, třeba Malování nebo Irfanview, a stisknout CTRL+V. Ve STEAMu stačí stisknout F12.)

## Úprava překladu

**Q:** Nelíbí se mi, jak jsi přeložil „X“, já bych to spíš přeložil jako „Y“.

**A:** Překládal jsem volně, spousta věcí byla upravena, ale pokud máte nějaký návrh, jsem tomu klidně otevřen. Pošlete mi ho na mail a já se rozhodnu, zda je vhodnější.

### Podivný překlad 4. mise ve Vzkříšení: Oheň proti ohni

**Q:** Když mě Oradeyská pozůstalá pošle ke starostovi Korbacku ve 4. aktu datadisku Vzkříšení, řekne mi buď jen „Dobré odpoledne!“ nebo mluví o tom, jak Ferre použil hůlku. Nežadá mi ovšem úkol, díky kterému získám pavoučí jed. Když pak narazím na pavoučí královnu, jed mi sama dá a děkuje mi, ačkoliv jsem pro ni nic neudělal. Co to má být?!

**A:** Chyba je na straně výrobce hry, naše čeština však obsahuje naši vlastní opravu, kterou si můžete nainstalovat. Tato chyba byla vypuštěna s patchem 1.09. Hádáme, že to byla „oprava“ vážnější chyby, která znemožňovala dohrání tohoto aktu - zablokovaná oblast. Doporučený postup po Oradeyské pozůstalé: Starosta Korbacku, královna pavouků, skřetí tábor, královna pavouků, socha v lese a amulet, oltář s opisem textu, Arista, Oradeyské kameny. (Vedlejší úkoly plňte, jak uznáte za vhodné.) Takto docílíte nepomíchaných dialogů, správné návaznosti a smysluplnosti.

### Překlad příšer, národů, budov...

**Q:** Hrál jsem Disciples 3 v angličtině a docela mě překvapilo, že se v češtině (například) některé příšery jmenují tak, jak se jmenují. Používali jste dost fantazii, že?

**A:** Ve skutečnosti je vysvětlení jiné. Předchozí díl (*Disciples 2: Temné proroctví*) byl v ČR velice oblíbený a vyšel kompletně v češtině vč. dabingu. Já osobně nemám rád, když hraji hru - oblíbím si například národ Legie zatracenců a v dalším dílu je to Legie prokletých, jak by to asi většina lidí přeložila. Totéž u jednotlivých příšer, budov a dalších. Chtěl jsem se alespoň v základech držet původní terminologie, proto jsem během překladu neustále nahlížel do českého Disciples 2, abych vše maximálně sjednotil. Nepopírám, že několik věcí jsem úmyslně změnil, ale nebylo jich mnoho a na celkový dojem by to mělo mít spíše pozitivní vliv.

### Počestěná videa

**Q:** Těší mě, že jste přeložili také videa, do jaké míry je v nich přítomna vaše fantazie?

**A:** Do značné :-)) Rád do překladu vkládám trochu ze sebe a snažím se výsledek přiblížit hráči. Věřím, že se za to na mě nebudou zlobit. Jinak je pro mě překlad z odposlechu novinkou, přesto doufám, že jsem se toho zhostil tak, abych se nemusel stydět.

## OSTATNÍ DOTAZY

### *Jak vám mohu pomoci?*

**Q:** Zajímalo by mě, jestli mohu také nějak pomoci a účastnit se tak vašich překladů?

**A:** Samozřejmě, pokud nám chcete nabídnout pomoc, určitě vás rádi vyslechneme. Vždy se nám hodí schopní betatesteři, kteří pomáhají zlepšovat kvalitu našich překladů a vyslouží si tak čestné místo v credits instalace, na webu nebo FAQ.

### *Sponzorský dar*

**Q:** Cením si vaší práce a jsem s překladem velice spokojen/á, mohu vás nějak odměnit?

**A:** Pokud se vám naše překlady líbí a sledujete je užitečnými, moc nás to těší samo o sobě. Pokud chcete podpořit naše další projekty, číslo našeho účtu je: **1143240014/3030**

Za každý příspěvek děkujeme, nově umístíme všechny sponzory projektů do sekce projektu, jež sponzorují. Nezapomeňte však napsat své jméno nebo přezdívku a projekt, který chcete sponzorovat! Na webu je také možnost použít PayPal, který ovšem z vašeho příspěvku strhne poměrně velký poplatek.

### *Mohu upravovat češtinu?*

**Q:** Mohu si volně upravovat a šířit vaši češtinu?

**A:** Ne, všechny změny musí být projednány s autory a prováděny přes ně. Také je zakázáno vytváření českých releasů Disciples 3 a jejich šíření. Tato čeština je duševní vlastnictví RK-Translations a jako taková je pod ochranou autorského zákona. Jsou to stovky hodin naší práce, děkujeme za pochopení.

### *Nenašel jsem tu, co hledám*

**Q:** Nenašel jsem tu odpověď na svou otázku, co mám dělat?

**A:** Ani v tomto případě nezoufejte, zeptejte se přímo nás prostřednictvím knihy návštěv na [našem webu](#).

# RK-Translations

Copyright 2013



MARTIN KOŠTÁL

R@ziel vzal pod svá ochranná křídla překlad textů, odposlech a počeštění videa, betatest, přípravu FAQ, distribuci a web.

e-mail: [kostal\\_martin\(zavináč\)post.cz](mailto:kostal_martin(zavináč)post.cz)

Web: [www.rk-translations.cz](http://www.rk-translations.cz)



JINDŘICH TOMEK

Krucí svou ocelovou pěstí rozdrtil kód hry a umožnil manipulaci s videem. Dále počeštil fonty a vytvořil instalační patch. Podílel se také na tvorbě FAQ a řešení technických problémů.

e-mail: [jtome\(zavináč\)seznam.cz](mailto:jtome(zavináč)seznam.cz)

Web: [www.rk-translations.cz](http://www.rk-translations.cz)